

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА**



Факультет туризму

Кафедра іноземних мов і країнознавства

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**ПРАКТИЧНИЙ КУРС ІНШОМОВНОЇ КОМУНІКАЦІЇ
ТА ПЕРЕКЛАДУ
(німецька)**

Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський)

Освітня програма: «Туризм. Проектно-грантовий менеджмент»

Спеціальність: 242 «Туризм»

Галузь знань: 24 «Сфера обслуговування»

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол №1 від 29.08.2023 р.

м. Івано-Франківськ
2023

ЗМІСТ

1. Загальна інформація.
2. Анотація до курсу.
3. Мета та цілі курсу.
4. Компетентності.
5. Програмні результати навчання.
6. Організація вивчення курсу.
7. Система оцінювання курсу.
8. Політика курсу.
9. Рекомендована література.

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Практичний курс іншомовної комунікації та перекладу (німецька)
Рівень вищої освіти	бакалавр
Викладач (-і)	к. психол. н., доц. Апельт Г.В.
Контактний телефон викладача	+38(050)5346156
Е-mail викладача	galina.apelt@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	аудиторні заняття, самостійна робота студентів з елементами дистанційного навчання
Обсяг дисципліни	3 кредитів ЄКТС – 90 год.
Посилання на сайт дистанційного навчання	https://d-learn.pro
Консультації	четвер – 14.00-15.00 год.
2. Анотація до курсу	
<p>Програма вивчення навчальної дисципліни «Практичний курс іншомовної комунікації та перекладу (німецька)» складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки бакалаврів за спеціальністю 242 «Туризм» для всіх форм навчання.</p> <p>Предметом вивчення навчальної дисципліни є лексика, граматики і фонетика німецької мови. Вивчення дисципліни «Практичний курс іншомовної комунікації та перекладу (німецька)» дасть змогу вдосконалити знання та навички володіння мовою в межах академічної, загальноекономічної та професійної тематики, а саме:</p> <ul style="list-style-type: none"> — активізувати та вдосконалити знання, уміння, навички з практичного володіння німецькою мовою (аудіювання, читання, мовлення, письмо, переклад); — створити широку теоретичну базу щодо використання німецької мови у різних галузях ділової та професійної комунікації; — навчитися володіти навичками професійного спілкування німецькою діловою мовою в типових ситуаціях: ділова розмова, ділова зустріч, ділова нарада, переговори, подорожі, співбесіда під час прийому на роботу тощо; — ознайомитися з головними формами німецької ділової документації, навчитися укладати документи, а саме пакет документів для працевлаштування та ділової кореспонденції. 	
3. Мета та цілі курсу	
<p>Метою викладання навчальної дисципліни «Практичний курс іншомовної комунікації та перекладу (німецька)» є формування і розвиток професійної комунікативної компетентності студентів для адекватної поведінки в реальних ситуаціях академічного та професійного життя, характерних для фахівців даної професійної сфери.</p> <p>Основними завданнями вивчення навчальної дисципліни є досягнення таких цілей:</p> <p><i>Практичної:</i> формувати в здобувачів вищої освіти загальні та професійно орієнтовані комунікативні мовленнєві компетентності (лінгвістичну, соціолінгвістичну і прагматичну) для забезпечення їхнього ефективного спілкування в академічному та професійному середовищі.</p> <p><i>Освітньої:</i> формувати загальні компетентності, сприяти розвиткові здібностей до самооцінки та здатності до самостійного навчання, що дозволить здобувачам вищої освіти продовжувати навчання в академічному і професійному середовищі.</p> <p><i>Пізнавальної:</i> залучати здобувачів вищої освіти до таких академічних видів діяльності, які активізують і далі розвивають увесь спектр їхніх пізнавальних здібностей.</p>	

Розвивальної: допомагати студентам у формуванні загальних компетентностей з метою розвитку їх особистої мотивації (цінностей, ідеалів); зміцнювати впевненість студентів як користувачів мови, а також їх позитивне ставлення до вивчення мови.

Соціальної: сприяти становленню критичного самоусвідомлення та вмінь спілкуватися й робити вагомий внесок у середовищі міжкультурної взаємодії.

Соціокультурної: досягати широкого розуміння важливих та різнопланових міжнародних соціокультурних проблем, для того щоб діяти належним чином у культурному розмаїтті професійних та академічних ситуацій.

Очікувані результати навчання:

знати:

- граматичні структури, які є необхідними для гнучкого вираження відповідних функцій та понять, а також для розуміння і продукування широкого кола текстів в академічній та професійній сферах;
- правила німецького синтаксису, щоб мати можливість розпізнавати і продукувати широке коло текстів в академічній та професійній сферах;
- мовні форми, властиві для офіційних та розмовних реєстрів академічного і професійного мовлення;
- широкий діапазон словникового запасу (зокрема й термінології), що є необхідним в академічній та професійній сферах;

вміти:

1. Аудіювання:

- розуміти основні ідеї та розпізнавати відповідну інформацію в ході обговорень, дебатів, доповідей, бесід, що за темою пов'язані з навчанням та спеціальністю;
- розуміти обговорення проблем загальнонаукового та професійно-орієнтованого характеру, що має на меті досягнення порозуміння;
- розуміти повідомлення та інструкції в академічному та професійному середовищі. Розуміти намір мовця і комунікативні наслідки його висловлювання (напр., намір зробити зауваження); – визначати позицію і точку зору мовця.

2. Говоріння:

а) діалогічне мовлення:

- реагувати на основні ідеї та розпізнавати суттєво важливу інформацію під час обговорень, дискусій, бесід, що пов'язані з навчанням та професією. Володіння лексичним мінімумом ділових контактів, ділових зустрічей, нарад;
- чітко аргументувати відносно актуальних тем в академічному та професійному житті (напр., на конференціях, дискусіях в академічному навчальному середовищі). Володіння мовленнєвим етикетом спілкування: мовні моделі звертання, ввічливості, вибачення, погодження тощо;
- поводитись адекватно у типових академічних і в професійних ситуаціях (на конференціях, на конференціях, дискусіях в академічному навчальному середовищі);
- мовленнєвий етикет світського спілкування;
- виконувати широку низку мовленнєвих функцій і реагувати на них, гнучко користуючись загальноживаними фразами.

б) монологічне мовлення:

- чітко виступати з підготовленими індивідуальними презентаціями, щодо широкого кола тем академічного та професійного спрямування;
- продукувати чіткий, детальний монолог з широкого кола тем, пов'язаних з навчанням та спеціальністю
- користуватися базовими засобами зв'язку для поєднання висловлювань у чіткій, логічно об'єднаний дискурс.

3. Читання:

- розуміти автентичні тексти, пов'язані з навчанням та спеціальністю, з підручників, популярних і спеціалізованих журналів та Інтернет-джерел;
- розуміти головні ідеї та знаходити необхідну інформацію в неадаптованій літературі за фахом;
- розуміти інструкції по роботі устаткування / обладнання;
- розуміти графіки, діаграми та рисунки;
- вміння передбачати основну інформацію тексту за його заголовковою частиною та ілюстративним матеріалом, що супроводжує текст (прогнозує читання);
- здійснювати ознайомче читання неадаптованих текстів для отримання інформації;
- накопичення та використання інформації з різних джерел для подальшого використання (на презентаціях, конференціях, дискусіях в академічному навчальному середовищі а також у подальшій науковій роботі);
- вивчаюче читання з метою поповнення термінологічного тезаурусу;
- розуміти автентичну академічну та професійну кореспонденцію (напр., листи, факси, електронні повідомлення тощо);
- розуміти інформацію рекламних матеріалів.

4. Письмо:

- писати анотації до неадаптованих текстів за фахом;
- написання рефератів на основі автентичної літератури за фахом;
- укладання термінологічних словників за фахом на базі автентичної технічної літератури за фахом;
- складання текстів презентацій, використовуючи автентичні науково-технічні матеріали за фахом;
- писати зрозумілі, деталізовані тексти різного спрямування, пов'язані з особистою та професійною сферами;
- готувати і продукувати ділову та професійну кореспонденцію; писати з високим ступенем граматичної коректності резюме;
- заповнювати бланки для академічних та професійних цілей з високим ступенем граматичної коректності.

Після закінчення курсу «Практичний курс іншомовної комунікації та перекладу (німецька)» у здобувачів вищої освіти сформується рівень іншомовної комунікативної компетентності, необхідний для спілкування в реальних академічних та професійних сферах і ситуаціях, а саме:

Встановлення контактів / стосунків:

- написання електронних повідомлень, листів;
- читання з метою пошуку необхідної інформації
- розуміння та написання резюме, супроводжуваних листів;
- участь у співбесідах;
- заповнення бланків з відомостями про себе та організацію;
- розуміння і складання ділової документації (звітів, листів, доповідних записок і таке інше);
- організація та внесення змін в організацію проведення зустрічей і засідань; –
участь у дискусіях;
- читання з певною метою;
- презентація і передача інформації;
- надання й отримання зворотної інформації;
- дискусії на професійні теми;
- обмін професійною інформацією;
 - робота з кореспонденцією (листи, електронні повідомлення).

Ділові подорожі:

- запит інформації, попереднє замовлення та бронювання;
- заповнення бланків (напр., заява на отримання візи);
- знаходження та вміння користуватися інформацією, яка необхідна під час подорожі (розклади, оголошення, Інтернет-сторінки); – реєстрація і виписка з готелю. *Наукові конференції, дискусії:*

- заповнення бланків (напр., заяви на участь у конференції);
- презентації, виступи;
- читання доповіді;
- участь в дискусії;
- ведення нотаток;
- спілкування.

Контракти та угоди:

- обговорення контрактів;
- обробка кореспонденції та відповідь на телефонні дзвінки.

Питання професійного та академічного

характеру: – знаходження інформації в різних джерелах; – мовлення та письмо з навчальною метою.

4. Компетентності

4.2. Загальні компетентності:

- ЗК03. Здатність діяти соціально відповідально та свідомо.
- ЗК04. Здатність до критичного мислення, аналізу і синтезу.
- ЗК07. Здатність працювати в міжнародному контексті.
- ЗК08. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК09. Вміння виявляти, ставити і вирішувати проблеми.
- ЗК11. Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК12. Навички міжособистісної взаємодії.
- ЗК14. Здатність працювати в команді та автономно.

4.3. Фахові компетентності:

- ФК02. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ФК13. Здатність до співпраці з діловими партнерами і клієнтами, уміння забезпечувати з ними ефективні комунікації.
- ФК14. Здатність працювати у міжнародному середовищі на основі позитивного ставлення до несхожості до інших культур, поваги до різноманітності та мультикультурності, розуміння місцевих і професійних традицій інших країн, розпізнавання міжкультурних проблем у професійній практиці.

5. Програмні результати навчання

- ПР 11. Володіти державною та іноземною (ними) мовою (мовами) на рівні, достатньому для здійснення професійної діяльності.
- ПР 12. Застосовувати навички продуктивного спілкування зі споживачами туристичних послуг.
- ПР 13. Встановлювати зв'язки з експертами туристичної та інших галузей.
- ПР 14. Проявляти повагу до індивідуального і культурного різноманіття.
- ПР 18. Адекватно оцінювати свої знання і застосовувати їх в різних професійних ситуаціях.
- ПР 19. Аргументовано відстоювати свої погляди у розв'язанні професійних завдань.
- ПР 20. Виявляти проблемні ситуації і пропонувати шляхи їх розв'язання.
- ПР 21. Приймати обґрунтовані рішення та нести відповідальність за результати своєї професійної діяльності.
- ПР 22. Професійно виконувати завдання в невизначених та екстремальних ситуаціях.

6. Організація навчання

Обсяг курсу – 3кредитів ЄКТС

Вид заняття	Загальна кількість годин
лекції	–
практичні заняття	30
самостійна робота	60

Ознаки курсу				
Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / вибірковий	
6	242 Туризм	3	вбірковий	
Вид заняття		Години		
Практичні (аудиторні)		30		
Самостійна робота		60		
ТЕМАТИКА КУРСУ				
Тема	Семінарські (практичні, лабораторні)			
	Форма заняття	План, завдання, результати навчання	Кількість годин ауд.	Кількість годин сам. роб.
Змістовий модуль 1.				
Тема 1. Mein Geburtstag. Wie kann man lustig feiern?	Практичне заняття	21.1. Die Lexik. 21.2. Die Dialoge. 21.3. Der Text. 21.4. Die grammatischen Übungen. 21.5. Die Diskussion.	2	6
Тема 2. Die interessanten Dinge als Geschenke.	Практичне заняття	22.1. Die lexikalischen Übungen. 22.2. Die grammatischen Übungen. 22.3. Der Text. 22.4. Der Dialog. 22.5. Diskussion.	4	6
Тема 3. Wir feiern im Cafe.	Практичне заняття	23.1. Die lexikalischen Texte. 23.2. Die Diskussion. 23.3. Die grammatischen Übungen. 23.4. Die Dialoge.	2	6
Тема 4. Die Speisekarte. Was kann man bestellen?	Практичне заняття	24.1. Die lexikalischen Texte. 24.2. Die Diskussion. 24.3. Die Dialoge. 24.4. Die Übersetzung. 24.5. Quiz	4	6
Тема 5	Практичне	25.1. Die lexikalischen Übungen.	2	6

ochenende. Im Restaurant.	заняття	25.2. Die Texte. 25.3. Die Grammatik. 25.4. Die Übersetzung. 25.5. Die Kommunikation.		
Змістовий модуль 2.				
Тема 6. Wien und Sachertorte.	Практичне заняття	26.1. Die Texte. 26.2. Die Übungen. 26.3. Die Diskussion. 26.4. Die Dialoge 26.5. Die Kommunikation.	4	6
Тема 7. Berlin. Die Süßigkeiten in Berlin. Wir bestellen.	Практичне заняття	27.1. Die Kommunikation. 27.2. Die Texte. 27.3. Die Diskussion. 27.4. Die Dialoge. 27.5. Die Grammatik.	2	6
Тема 8. Die Nationalküche in der Ukraine	Практичне заняття	28.1. Die Kommunikation. 28.2. Die Dialoge. 28.3. Die Texte. 28.4. Die grammatischen Übungen. 28.5. Die Diskussion.	4	6
Тема 9. Die Nationalküche in Deutschland.	Практичне заняття	29.1. Die Texte. 29.2. Die grammatischen Übungen. 29.3. Die Diskussion. 29.4. Monologisches Gespräch. 29.5. Mein Lieblingstalkshows.	2	6
Тема 10. Die Nationalküche in der Ukraine.	Практичне заняття	30.1. Die Texte. 30.2. Die Dialoge. 30.3. Die grammatischen Übungen. 30.4. Die Diskussion. 30.5. Die lexikalischen Übungen.	4	6
Всього годин			30	60
7. Система оцінювання курсу				
Види навчальної роботи			Максимальна кількість балів	
Практичні заняття			30	
Самостійна робота			5	
Проміжний тестовий контроль			10	
Письмове завдання			5	
Екзамен (максимальна кількість балів)			50	

Загальна система оцінювання курсу	<p>Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти, що регламентовані в університеті, та відповідно до Положення про оцінювання факультету туризму.</p> <p>Завдання на практичному занятті оцінюються у 5 балів. За кожен тему студент отримує 5 балів.</p> <p>У двох семестрах проводиться по дві контрольні роботи, які оцінюються у 100 балів (вага оцінки – 5) і письмове завдання (переклад / граматичне завдання, відповідно до теми), яке оцінюється у 5 балів (вага оцінки – 5).</p> <p>Завдання самостійної роботи оцінюються за 5-бальною шкалою (вага</p>
-----------------------------------	--

	<p>оцінки – 5.</p> <p>Форма підсумкового контролю у двох семестрах – екзамен.</p> <p>Екзамен виставляють за результатами поточного контролю – (30 балів), самостійної роботи – (5 балів), письмового завдання – (5 балів), двох контрольних робіт – (по 5 балів). Кількість балів за складання іспиту становить (максимум 50).</p>
Вимоги до письмової роботи	<p>У кожному модулі (семестрі) передбачено письмове завдання: переклад / граматичне завдання / діловий документ (листування), яке оцінюється в межах шкали 1-5 балів. Вага оцінки – 5.</p> <p>Письмова контрольна робота оцінюється за 100 бальною шкалою.</p>
Практичні заняття	<p>Оцінюються за п'ятибальною шкалою. За кожен тему здобувач вищої освіти отримує максимально 5 балів.</p>
Умови допуску до підсумкового контролю	<p>Враховуються навчальні досягнення здобувачів вищої освіти (бали), набрані на поточному опитуванні під час аудиторних годин, при виконанні завдань для самостійної роботи, а також бали за письмові завдання і тестування. Якщо здобувач вищої освіти впродовж навчання набрав менше 50-ти балів, то йому можуть рекомендувати повторне вивчення навчальної дисципліни.</p>

8. Політика курсу

Академічна доброчесність	<p>Очікується, що студенти будуть дотримуватися принципів академічної доброчесності, усвідомлюючи наслідки її порушення, що визначається Положенням про запобігання академічному плагіату в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника (https://pnu.edu.ua/wp-content/uploads/2022/10/Нова-редакція-Положення-про-запобігання-академічному-плагіату.pdf).</p>
Відвідування занять	<p>Відвідування занять є важливою складовою навчання. Дозволяється вільне відвідування лекцій. Пропуски практичних занять відпрацьовуються в обов'язковому порядку на консультаціях.</p>

Неформальна освіта	<p>Зараховуються як підсумковий контроль, результати онлайн курсів на платформах Coursera, Prometheus, які відповідають програмі навчальної дисципліни.</p> <p>Рекомендовані:</p> <ul style="list-style-type: none"> • «German for You A1/A2: A German Language Course for Beginners» (https://www.udemy.com/course/german-for-you-a-german-language-course-for-beginners/) • «Learn German Language: Complete German Course - Beginners» (https://www.udemy.com/course/german-course-for-beginners-learn-german/) <p>«Learn German Language: Complete German Course - Intermediate» (https://www.udemy.com/course/german-language-course-intermediate/)</p>
--------------------	--

9. Рекомендована література

Основна:

1. Deutsch. Die besten 1000 Themen / уклад. С. В. Бачкіс, І. Е. Бринзюк та ін. Харків: Ранок, 2006. 494 с.
2. Reimann M. Grundstufen-Grammatik: Essential Grammar of German with Exercises, Max Hueber Verlag, 2012, 238 s.
3. Themen aktuell 1. Kursbuch [2.Aufl.]. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2003.
4. Themen aktuell 2. Kursbuch [2. Aufl.]. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2003.

Додаткова:

1. Clamer F., Heilmann E., Deutsch als Fremdsprache. Übungsgrammatik für die Grundstufe. [3.Aufl.]. Mecklenheim: Verlag Liebaug-Dartmann, 2002, 160 s.
2. Fandrych Ch., Tallowitz U. Klipp und klar. Übungsgrammatik Grundstufe Deutsch in 99 Schritten. Stuttgart: Ernst Klett International GmbH, 2000. 255 s.
3. Grundstufen-Grammatik für DaF – Zweisprachige Ausgaben: Grundstufen-Grammatik für Deutsch als Fremdsprache, neue Rechtschreibung, Erklärungen und ... Deutsch) : Erklärungen

und Übungen [3. Aufl.]. – Ismaning: Max Hueber Verlag, 2009. 240 s.

4. Korol A. A. Deutsch in Hotellerie und Tourismus: Навч. посіб. для студентів туристичних спеціальностей та спеціалізацій, Чернівці: Книги - XXI, 2010. 240 с.
5. Kudina O. Die Länder, wo man Deutsch spricht.- Вінниця: Нова книга, 2002. 344 с.
6. Приймак Л. Контрольні роботи з німецької мови. Для студентів II-III курсів спеціальностей «Туризм», «ГРС». Івано-Франківськ, 2017. 62 с.

Інформаційні ресурси:

1. Deutschland Tourismus. – Режим доступу: <http://www.deutschland.tourismus.de>
2. Germany Travel. – Режим доступу: <http://www.germany.travel/de/index.html>

Викладач:

кандидат психологічних наук, доцент Апелът Г.В.

